



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2010 Examen för auktoriserad translator

Kielet ja käännoosuunta/Språk och språkriktning  
Virosta suomeen / Från estniska till finska

Aihepiiri/Ämnesområde  
Talouselämä / Ekonomi

### Viestintätehtävä / Uppgift

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käänös /  
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Lähde / Källa: Kirje, jossa vastauksia erään yhtiön konkurssiin liittyviin  
kysymyksiin.

Huom! Kehystettyä osaa ei käännetä.  
Obs! Det inramade partiet ska inte översättas.

**PS. Tässä olevan liitteen punaisella merkityjä tekstejä ei käännetty.**

Käännöksen käyttötarkoitus / översättningens syfte  
Asianomaiselle viranomaiselle toimenpiteitä varten.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta!*  
*Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!*

Austatud Kalle Kosunen

AS-i Sukad ja Sokid endise pankrotihalduri Reet Relviku  
vastused 08.10.2009 e-kirjaga esitatud küsimustele.

08.10.2009

AS-i Sukad ja Sokid pankrot kuulutati välja Lääne-Viru Maakohtu 10.09.2002.a otsusega ja pankrotihalduriks määrati Reet Relvik. Pankrotimenetlus lõppes pankrotihalduri lõpparuande kinnitamisega 30.06.2005 kohtumääruse alusel ja pankrotihaldur vabastati kohustustest. AS Sukad ja Sokid on kustutatud äriregistrist 06.07.2005.a.

Pankrotimenetlus algas tervendamiskava koostamisega.

Haldurina esitasin tervendamiskava võlausaldajate üldkoosolekule kinnitamiseks, kes selle kinnitas 08.10.2002.a. Tervendamine seisnes ruumide üürileandmises, mis võimaldanuks 4 aasta jooksul tasuda võlad.

AS-i Sukad ja Sokid aktsiate omanik, Soome kodanik Kalle Ville Kosunen soovis ruume üürida, kuna tema isiklikud varad asusid Metsa tn 3, Rakveres, hoones, ta lubas töötajad uuesti tööle võtta, majandustegevuse taastada ja tervendamise kaudu vabaneda võlgadest. K. Kosuneniga sõlmitigi ruumide üürileping, kuid K. Kosunen üüri ei tasunud ja lepingulisi kohustusi täitma ei asunud.

Seoses üüri mittelaekumisega otsustati tervendamisprotsess lõpetada ja 18.06.2003.a otsustas võlausaldajate üldkoosolek äriühingu likvideerimise, mis kinnitati kohtu määrusega 03.07. 2003.a.

Haldurina esitasin K. Kosuneni vastu hagi kohtusse tasumata üüri sissenõudes, hagi rahuldati täies ulatuses ja K. Kosunenilt mõisteti Lääne-Viru Maakohtu kohtuotsusega välja AS-i Sukad ja Sokid kasuks 62056.50 krooni.

Pankrotimenetluses toimus kolmandate isikute vara välistamise menetlus, st kolmas isik esitab haldurile pankrotivarast kolmandale isikule kuuluva vara välistamise taotluse, mille suhtes haldur peab kujundama seisukoha. Kirjaliku välistamise avalduse esitas haldurile Lanka Oy ja haldur välistas 3 kudumismasinat Stoll, olles eelnevalt saanud välistamiseks pankrotitoimkonna nõusoleku, otsus 30.01.2003. a. Kalle Kosunen ei esitanud sisulisi ja põhjendatud vastuväiteid varade välistamiseks Lanka Oy-le. Tal puudusid dokumendid, mis oleks tõendanud kudumismasinate kuulumist AS-le Sukad ja Sokid – võlgniku esindaja peab esitama kohtule varade loetelu – see on ka kohtutoimikus olemas ja varade loetelus ei olnud kudumismasinaid Stoll nimetatud. Samuti puudusid tal dokumendid selle kohta, et ta oleks kudumismasinate omanik füüsilise isikuna. Samuti ei esitatud Villapaita Oy kui kolmanda isiku poolt pankrotihaldurile taotlust varade välistamiseks. Nimetatud kudumismasinate osas tuli haldurile 16.12.2002. a. trahvihoiatus ka Tolliameti Kirdeinspektuurilt, milliste andmete kohaselt olid 23.11.2000.a. deklareeritud AS-i Sukad ja Sokid poolt tolliprotseduurile 3 kudumismasina ajutine sissevedu taasväljaveokohustusega, milline möödus 12.11.2002.a.

Minu mäletamist mööda oli Tolliameti dokumentidel näidatud masinate omanikuks Lanka Oy. Mäletan, et pidin korduvalt käima Tolliametis dokumente kontrollimas ja vormistamas.

Masinate ülevaatusel Rakveres ja üleandmisel Lanka Oy-le 2003. a. algul teatas nende ettevõtte esindaja, et masinad on kahjustatud, eemaldatud on elektronosad. Mäletan, et Lanka Oy poolt oli kohal mitu esindajat ja need võisid olla Teie kirjas mainitud isikud. Liina Tori oli masinate ülevaatuses juures minu abilisenä. Haldurile teadaolevalt esitas Lanka Oy hagi kolme kudumismasina kahjustamises Kalle Kosunenile kuuluva Soome ettevõtte Villapaita Oy vastu Soome kohtusse.

Kui on midagi veel, millele ei osanud **tähelepanu** pöörata, siis ootan täpsustavaid küsimusi.

**Lugupidamisega,**

Reet Relvik

Pankrotihaldur

OÜ Reet Relviku Õigusbüroo,

Laada 29, Rakvere 44310